

INTERPRETARIADO DE CONFERENCIAS EN IDIOMA INGLÉS (plan 22)

Programa

“INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA”

Profesores:

Profesor Titular: Mag. María Cristina de Ortúzar

Profesor Adjunto: Intérprete Natalia González

2024

1. CARRERA: Interprete de Conferencia en idioma inglés**2. ASIGNATURA: Interpretación Consecutiva****Comisión: TMA****3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:*****Profesor Titular: Magister María Cristina de Ortúzar******Profesor Adjunto: Intérprete Natalia González***

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

La interpretación es una actividad humana que puede decirse que existe desde que el género humano tuvo uso de palabra puesto que siempre fueron necesarios los mediadores entre pueblos de culturas y lenguas distintas para lograr la comunicación. Con el desarrollo de los intercambios comerciales, diplomáticos y culturales, la interpretación ha llegado a ser una profesión que deben desempeñar especialistas para asegurar la transmisión fidedigna de la información entre dos personas que quieren comunicarse pero que no comparten el mismo código lingüístico. También el contexto donde tiene lugar la mediación exige diferentes maneras de llevarlas a cabo. El acto de interpretación presenta distintas modalidades según la necesidad de la situación interpretativa. Estas son: la Interpretación simultánea, la interpretación simultánea susurrada, la interpretación dialógica y la interpretación consecutiva.

Si bien, a simple vista la acción interpretativa aparece como una sucesión de operaciones mecánicas de codificación y decodificación, en realidad se trata de una actividad compleja que se apoya sobre un sólido conocimiento conceptual de las lenguas, de las culturas, del estudio del habla y de la comunicación acompañada por un aprendizaje fundamentado por el método de la crítica comparada.

Esta base de conocimientos es imposible de sistematizar, pero es probable que la llevemos almacenada como sistema (memoria a largo plazo- nuestras vivencias) que comprende todos los conocimientos adquiridos sobre la base de los incontables actos de habla en que hemos participado. En esa biblioteca virtual que es la memoria a largo plazo, se encuentran las experiencias cognitivas y afectivas de toda nuestra práctica social en interpersonal anterior. Por esto es que la interpretación no puede ser una simple sustitución mecánica de unidades lingüísticas, sino la combinación de todas ellas: los sistemas fono-morfo-semánticos, sintácticos, prosódicos, de registros, las motivaciones e intenciones- el marco meta-comunicativo y en base a esto es que se propone el siguiente programa de estudios para la adquisición de la interpretación simultánea

5. OBJETIVOS:

Objetivos Generales:

Lograr que el participante:

Reconozca el carácter interdisciplinar y multidimensional de la interpretación simultánea

Adquiera un sólido marco teórico que de sustento al fenómeno de la interpretación simultánea

Logre fortalecer las cualidades necesarias que exigen la técnica de la interpretación simultánea: profundo conocimiento de los idiomas origen y meta, voz clara y dicción perfecta, empatía, gran capacidad memorística y capacidad de concentración y capacidad de reacción y de expresión oral que pueda responder a la velocidad de producción del hablante al que se debe interpretar.

Objetivos específicos:

Lograr que el participante:

Reconozca a la interpretación simultánea como una actividad que se apoya en una sólida formación de la técnica de interpretación consecutiva-

Ejercite el pensamiento lógico y las memorias a corto y mediano plazo

Desarrolle su capacidad analítica a fin de desarrollar una meta-representación de la estructura del discurso basada en la comprensión lineal del habla-

Desarrolle la capacidad de analizar las motivaciones, intenciones, argumentos, posiciones, intereses de los involucrados en el acto de comunicación.

Adquiera conocimientos descriptivos y explicativos sobre las lenguas y los contextos culturales que intervienen en proceso de interpretación.

Aplique la capacitación de la gestión tecnológica de instrumentos de ayuda al intérprete.

Logre madurez intelectual, cultural general y conocimiento de la actualidad en todos los ámbitos.

Objetivos conceptuales:

La interpretación simultánea frente a la interpretación consecutiva.

La interpretación dialógica, el susurro, y la técnica del Relé o Relay

Aspectos de los resultados de investigaciones en las disciplinas que tiene una relación directa con la interpretación (psicolingüística, neurolingüística, comunicación y estudios del discurso)

Psicología social y psicología discursiva

La comunicación

La mediación

Objetivos procedimentales

Reconocimiento de los rasgos distintivos de los distintos tipos de discurso.
Utilización de procesos cognitivos y meta-cognitivos que faciliten la comprensión, producción de discursos orales.
Reconocimiento y utilización de las estructuras/patrones de organización de la información.
La integración y asociación de ideas.
La lectura veloz y la interpretación a la vista
La Memoria a corto plazo
La Memoria a largo plazo
Técnicas de repetición, relato y síntesis
La toma de notas vs el apunte
La improvisación como herramienta para la reconstrucción del discurso oral
La división de la atención y gestión simultánea de la información

Objetivos actitudinales

Mantenimiento de actitudes tolerantes y solidarias para con los miembros del grupo.
Actitud participativa en todas las actividades realizadas en el aula.
Aceptación reflexiva de las correcciones que otras personas puedan hacer durante el trabajo personal en aula.
Responsabilidad frente a las tareas asignadas en el espacio virtual
Juicio personal y crítico argumentando sobre diversos temas
Compromiso con la construcción del propio saber.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Aspectos cognitivos de la interpretación simultánea. Técnicas de repetición, relato, síntesis, sustitución y *décalage* en el discurso oral. Técnicas de interpretación simultánea. *Chuchotage*. Interpretación remota. Interpretación en *relé*. Multitareas con entrada de audio y video. Temática: política internacional, diplomacia, medio ambiente y los objetivos del desarrollo sustentable.

7. CARGA HORARIA:

7.1. Carga horaria total: 128 horas

7.2. Carga horaria semanal total: 4 horas

7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 4 horas

8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

Unidad I:

- a) Análisis del discurso. El acto de hablar. Etnografía del habla. Análisis convencional. Aspectos psicolingüísticos y neurolingüísticos de la comunicación y en los estudios del discurso.
- b) Habilidades comunicativas. Oratoria. Diversidad de estilos y registros. Forma de abordar la diversidad temática, la densidad de información y el grado de tecnicismo y especificidad. Técnicas de preparación de una conferencia: terminología, recuperación de información y otros usos de la tecnología de la información.
- c) Escucha efectiva. Construcción veloz del discurso. Mecanismos de percepción auditiva. Erradicación de malos hábitos de atención y escucha.
- d) La Interpretación consecutiva/simultánea. Dificultades y recursos para resolverlas. La Interpretación literal y la claridad del mensaje. Límites de la Interpretación simultánea.

Bibliografía: Apuntes preparados por la cátedra

Unidad II:

- a) Mnemotécnicas: nociones fundamentales. Factores psicofísicos determinantes de la memoria. Estrategias para desarrollo de la memoria. Concentración y resistencia psicológica. La integración o asociación de ideas. Análisis y síntesis de ideas. Organización del material. Concentración en la expresión oral. Recreación de un discurso. Paráfrasis. Interpretación consecutiva sin notas
- b) Técnicas de repetición, relato, síntesis, substitución y decalage en el discurso oral. Diferencias entre comunicación y semántica. Utilización de estos elementos en la interpretación. Sentido y rigidez: la importancia del receptor final de la interpretación.
- c) El lenguaje. Fisonomía de su construcción. La construcción lógica del texto. El orden de las palabras y el orden de las ideas. La construcción lógica. La cohesión en los tramos que se van escuchando. La coherencia entre la idea principal y la idea secundaria al ir construyendo el discurso en tiempo real

Bibliografía: Apuntes preparados por la cátedra

Temas

Comunicación Intercultural EL MUNDO DE LA MUJER y los Objetivos de Desarrollo Sustentable

Formación profesional con un temario de estudios en comunicación intercultural enfatizando los conceptos básicos de los estudios sobre la mujer como actora del ámbito cultural, social y político con especial énfasis en su actuación dentro de los Objetivos de Desarrollo del Milenio. Información sobre los organismos internacionales referidos a este tema poniendo especial énfasis en cómo operan estas instituciones para familiarizar a los estudiantes sobre procesos y procedimientos de estas organizaciones (UNIFEM, UNICEF, CEDAW, ONU y la mujer, etc.)

Política, Prácticas Parlamentarias y los Objetivos de Desarrollo Sustentable.

Formación profesional con un temario de estudios en comunicación intercultural enfatizando los conceptos básicos de los estudios de ciencias políticas y prácticas parlamentarias. Información sobre las instituciones políticas de países de habla hispana e inglesa.

Bibliografía: Apuntes preparados por la cátedra

BIBLIOGRAFÍA:

- Antaki, Charles (2006). Producing a cognition. Discourse studies.
- Camarota, H. R. (2001) "El discurso político" en *Foro Político*, Buenos Aires: UMSA.
- Chomsky, N. (1985) *Aspects of the theory of syntax*, London: Penguin 8
- Crespo Montes, R. (1997) *Oratoria: el arte perdido*, Buenos Aires: Academia de Artes de San Isidro.
- De Bono, E. (1995) *Aprender a Pensar*, Buenos Aires: Paidós
- Di Bartolo, I. (1998) *Como hablar en público*, Buenos Aires: Corregidor
- Dijt, A. Van (2000) *El Discurso como estructura y proceso: estudios del discurso*, Barcelona: Gedisa
- Dollerup, C. & Lindegaard, V. *Teaching Translation and Interpreting*.
- Drew, Paul (1995) Conversation analysis. In Smith, Jonathan A.; Harré, Rom; van Langenhove, Luk (Eds.). *Rethinking methods in psychology*, London: Sage.
- Heritage, John; Clayman, Steven (2010). Conversation analysis and social institutions. in Heritage, J.; Clayman, S. *Talk in action*, Malaysia: Wiley-Blackwell.
- Iñiguez, Lupicinio (2006). Análisis del discurso. Manual para las ciencias sociales. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya
- Martino, A. A., "El discurso político" en *Foro Político Vol. XXXI*, Buenos Aires: UMSA
- Mora, F, Neuroeducación, (2013) Solo se puede aprender aquello que se ama, Alianza Editorial
- Neira, L. & Herchovichz, S. (2001) "El traductor oral: una profesión de la voz y el habla" en *Conceptos*, Año 76 N° 2
- Roman, P., (2013) Bases Neurocognitivas del liderazgo, Buro Internacional de Neurociencia Cognitiva Aplicada (BINCA)
<file:///C:/Users/usuario/Desktop/neurociencia/02b%20-%20Versión%20Imprimible%20-%20Bases%20Neurocognitivas%20del%20Liderazgo%20Docente.pdf>
- Sacks, H. (2004). An initial characterization of the organization of speaker turn-taking in conversation, in Lerner, Gene H. (Ed.), *Conversation Analysis. Studies from the first generation*. Amsterdam: John Benjamins
- Woofitt, Robin (2005). *Conversation analysis and discourse analysis. A comparative and critical introduction*. London: Sage
- Martinez, J *Neuroliderazgo Instruccional: El docente escolar como líder pedagógico e instruccional*, Departamento de Educación, Puerto Rico:
<file:///C:/Users/usuario/Desktop/neurociencia/Liderazgo%20Instruccional%20-%20Juan%20Martinez%20BINCA.pdf>

Documentos

- Constitución de la República Argentina
- Constitución de los Estados Unidos de Norteamérica

Constitución de las Naciones Unidas

Congreso de la Nación: documentos

Vital Speeches of Today

SCOTT, J. (1980) *Living documents in American History*, Washington: U.S. Congress Library

Documentos de diversos organismos internacionales: ONU, UNIFEM, UNICEF, CEDAW, OIT, PNUD. 9

BIBLIOGRAFIA EN LÍNEA (tener en cuenta que hasta la fecha está disponible)

LECTOCOMPREENSIÓN

Cisneros Estupiñán, Mireya; Olave Arias, Giohanny y Rojas García, Ilene (La inferencia en la comprensión lectora: De la teoría a la práctica en la Educación Superior. Pereira: Universidad Tecnológica de Pereira. 300 páginas. 2010.

Disponible en:

https://books.google.com.ar/books/about/Alfabetizaci%C3%B3n_acad%C3%A9mica_y_lectura_inf.html?id=Yz-wnQEACAAJ&redir_esc=y

Heras, C. La lectocomprensión en lengua extranjera: Un abordaje teórico de la lectura como proceso. [En línea] Puertas Abiertas, 5. 2009.

Disponible en:

http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.4358/pr.4358.pdf

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Domínguez Hernando, Elena. Interpretación simultánea: el camino hacia la profesionalización. Universidad Autónoma de Barcelona. 2016.

Disponible en: https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_44732/TFG_2015-16_FTI_DOMINGUEZHERNANDO.pdf

MEMORIA

Andrea Kriston. The importance of memory training in interpretation. Professional Communication and Translation Studies, 5 (1-2). Tibiscus University, Timișoara. 2012.

Disponible en:

https://sc.upt.ro/images/cwattachments/117_73d06efad7bc165168f65b9292579fa8.pdf

RECURSOS PARA INTÉRPRETES

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

<http://linkterpreting.uvigo.es/>

<http://www.uco.es/maics/index.php?sec=home>

<http://www.lamoncloa.gob.es/multimedia/videos/Paginas/index.aspx>

Recursos adicionales

Técnica de Interpretación consecutiva. La toma de notas:

https://www.comare.com/libro/tecnicas-de-interpretacion-consecutiva-la-toma-de-notas_75493

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA

Técnica de Interpretación simultánea directa.

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Evaluación diagnóstica o pre-evaluación: se tienen en cuenta las fortalezas, debilidades, conocimientos y habilidades del alumno antes de su formación para conocer el punto de partida de su formación

Evaluación formativa: se evalúa la formación con regularidad durante todo el proceso de su instrucción.

Evaluación sumativa: para medir el rendimiento al final de su formación.

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD HÍBRIDA (presencial con una asignación de horas virtuales asincrónicas).

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada. Además, se deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de presentismo en las clases presenciales y participación en las actividades del campus, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprobren alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de presentismo en las clases presenciales y de participación en las actividades asignadas en el campus tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad

curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprobén en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 50% de presentismo en las clases presenciales y el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia se aprobará con **examen final**.

Los alumnos que hayan alcanzado el 50% de presentismo en las clases presenciales y el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus, aprobado los trabajos prácticos obligatorios y aprobado las dos evaluaciones parciales estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.2. EVALUACIONES PARCIALES:

10.2.1. Objetivos:

Aula Taller

Esta modalidad organiza el proceso de enseñanza-aprendizaje en la conjunción de la teoría y la práctica para abordar la resolución de un problema o el estudio de un contenido concreto.

10.2.2. Metodología:

Será mediante la actividad participativa de los alumnos, a través del ensayo creativo que este hace de sus capacidades, conocimientos y destrezas, utilizando múltiples y variados

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

10.3.1. Objetivos:

La evaluación ha sido siempre una experiencia traumática. Sin embargo, ésta debe transformarse en una actividad positiva ya que es la manera de observar, y reflexionar sobre el propio proceso de aprendizaje.

10.3.2. Metodología:

El alumno preparará un tema designado por el docente, elegido de todos los temas vistos en el transcurso de la cursada utilizando la técnica de Interpretación simultánea